Valeurs et idéaux dans les manuels hongrois de français langue étrangère (FLE) de l'époque soviétique au changement de régime

Máté KOVÁCS(1), Mathieu HOUDAYER(2)

(1) Université Eötvös Loránd de Budapest, (2) Université de Tours

DOI : https ://doi.org/10.17184/eac.8763

Résumé : Au cours du XX^{e} siècle, l'histoire de la Hongrie a été marquée par des périodes tourmentées. Ce pays d'Europe centrale faisait partie de l'Union soviétique de la fin de la Seconde Guerre mondiale à la chute du mur de Berlin. Durant cette période dite communiste, les autorités ont imposé l'utilisation de manuels uniques pour chaque discipline, lesquels étaient plus ou moins imprégnés de l'idéologie de l'époque. Après le changement de régime, l'ouverture de la Hongrie sur d'autres pays que ceux appartenant à l'ancien bloc soviétique a fondamentalement modifié l'offre et la demande de langues étrangères et les modalités de leur enseignement-apprentissage. Quant au français, le renversement du système politique a favorisé la publication d'une nouvelle série de manuels hongrois de FLE et l'importation de manuels édités en France. Dans cet article, nous partirons du postulat selon lequel les manuels scolaires sont à la fois les témoins et les véhicules des idées de leur temps. Nous explorerons notamment dans quelle mesure ceux-ci reflètent les valeurs du contexte social et politique dans lequel ils s'inscrivent et croiserons nos observations avec des témoignages tirés d'entretiens compréhensifs menés avec des enseignants de français et des concepteurs de manuels d'origine hongroise. Nos objectifs sont, d'une part, d'analyser la façon dont les idéologies transparaissent dans les manuels au fil de ces deux époques et, d'autre part, de mettre en lumière leurs diverses réceptions par les acteurs de l'enseignement du FLE en Hongrie.

Mots-clés : valeurs, idéaux, manuels de FLE hongrois, époque soviétique, changement de régime

Introduction

Dans ce travail, nous prendrons comme point de départ l'idée selon laquelle le manuel scolaire se présente sous forme de « condensé de la société qui le produit ; il est donc historiquement et géographiquement déterminé » (Choppin, 1992 : 18). De plus, il peut être perçu entre autres comme « le véhicule, au-delà des prescriptions étroites d'un programme, d'un système de valeurs, d'une idéologie, d'une culture » (Choppin, 1980 : 1). Ce support pédagogique, souvent analysé à partir de son ancrage dans telle

ou telle méthodologie d'enseignement (voir par exemple Puren, 2010 ; Bento, 2019), s'avère un objet de recherche particulièrement complexe car « ses choix systématiques, la manière dont [il] filtre et dont [il] interprète la réalité sociale, révèle des conceptions [...] qui n'appartiennent pas à des individus isolés, mais qui émanent plus ou moins directement des systèmes de valeurs d'une société » (Mollo-Bouvier, Pozo-Medina, 1991 : 12). Dans ce sens, le manuel scolaire constitue un « outil d'analyse des questions sociales vives » (Wagnon, 2019 : 7-8). Il s'agit d'un instrument qui remplit une fonction de référence pour tous ses utilisateurs, enseignants et élèves y compris, et qui, par le biais de cette fonction, contribue à construire des représentations sociales et à inculquer des valeurs auprès des jeunes générations (Memaï, Rouag, 2007). Par conséquent, le manuel revêt un double rôle en se présentant à la fois comme un outil pédagogique et comme un instrument au service du changement social (Brugeilles, Cromer, 2008). La conception d'un manuel conduit alors à choisir des valeurs, des normes et des représentations.

Comme l'affirment Brugeilles et Cromer (2008 : 16), « au-delà des questions pédagogiques soulevées par le manuel, se posent aussi des questions "politiques", peut-être plus implicites, mais tout aussi fondamentales ». Ainsi, nous proposerons dans le présent article une lecture non pas méthodologique mais plutôt sociopolitique des manuels de FLE publiés en Hongrie en nous intéressant à la façon dont les valeurs et les idéaux y sont transmis. Considérant les manuels scolaires comme témoins et véhicules des idées de leur temps (Wagnon, 2019), nous explorerons dans quelle mesure ceux-ci reflètent les valeurs du contexte social et politique dans lequel ils s'inscrivent. Pour ce faire, d'abord, nous présenterons brièvement les aspects méthodologiques de notre travail de recherche. Ensuite, nous analyserons, en deux volets, deux séries de manuels éditées sous le régime soviétique. Enfin, nous aborderons la question des valeurs et des idéaux apparaissant dans une série de manuel publiée quelques années après la période du changement de régime politique, au milieu des années 1990.

Corpus et méthodologie

Notre corpus se compose de trois séries de manuels de FLE hongroises dont deux ont vu le jour sous l'ère soviétique et une à la suite du changement de régime. Ces trois séries sont les suivantes :

> Borsányi, József ; Gyurkovits, Árpád, *Francia 5., 6., 7., 8.*, Tankönyvkiadó, Hongrie, 1969-1970.
>
> Pataki, Pál, *Francia nyelvkönyv 1., 2., 3., 4.*, Tankönyvkiadó, Hongrie, 1979-1982.
>
> Soignet, Michel ; Szabó, Anita, *France-Euro-Express 1., 2., 3., 4.*, Nemzeti Tankönyvkiadó, Hongrie, 1996-2000.

Dans le cadre du présent travail de recherche, nous privilégierons une analyse qualitative des contenus avant tout textuels mais aussi, dans une moindre mesure, iconographiques de ces manuels et tenons à croiser nos observations avec des extraits tirés d'entretiens compréhensifs (Kaufmann, 2011) que nous avons menés avec des

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

enseignants de français et des concepteurs de manuels d'origine hongroise. Les détails concernant nos témoins sont présentés dans le tableau ci-dessous[1].

Tab. 1 : Les témoins de l'enquête

Prénom fictif	Âge	Profession
Péter	75 ans	auteur de manuels
Angéla	56 ans	autrice de manuels
Árpád	69 ans	enseignant de FLE
Erzsébet	55 ans	enseignante de FLE

Dans ce qui suit, nous respecterons un ordre chronologique dans les analyses de manuels en les faisant précéder d'un bref aperçu du contexte sociopolitique et éducatif.

De la diffusion de l'idéologie dominante à la résistance

Système éducatif sous l'ère soviétique (1945-1989)

Commençons par nous intéresser à l'époque soviétique. À la suite de la Seconde Guerre mondiale, la Hongrie a été occupée par l'armée soviétique et le pays est devenu membre de la sphère d'influence de l'Union soviétique. Cela a entraîné un impact important sur tous les domaines de la vie parmi lesquels le système éducatif du pays. Dans l'éducation nationale, un nouveau programme a été introduit à l'échelle du pays et un manuel unique, conforme à l'idéologie marxiste-léniniste, a été créé et imposé pour chaque matière scolaire (Bajomi, 2018 ; Molnár, 2000).

Deux enseignants de FLE nous ont livré leurs témoignages concernant les manuels qu'ils utilisaient en tant qu'apprenants sous le communisme.

> Árpád (69 ans) – […] Mais sur les autres langues quand même, il y avait moins de lourdeur idéologique même si c'est pas toujours vrai non plus parce que les livres de français quand même les manuels de français aussi, les recueils de textes, les extraits ont été quand même choisis selon certaines… exigences idéologiques, mais quand même beaucoup moins que pour le russe.[2]
>
> Erzsébet (55 ans) – Les textes étaient sûrement politisés d'une façon ou d'une autre. Là, je suis sûre et certaine avec ma tête maintenant, mais à l'époque, je ne réalisais pas ça. […] On pouvait pas mettre n'importe quel texte dans ces livres. […] C'est sûr que les textes étaient filtrés. Dans le manuel de français, c'était filtré. Pas convenable à l'époque à la réalité française.

[1] Afin d'assurer l'anonymat de nos témoins, nous les appellerons par des prénoms fictifs. Aussi, il nous semble important de préciser que les entretiens ont été réalisés entre mars et mai 2021. Par conséquent, l'âge des enquêtés constitue une donnée propre à l'année 2021.

[2] Il convient de remarquer que les propos des témoins ont été transcrits tels qu'ils ont été prononcés sans aucune correction linguistique.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

En effectuant une comparaison avec le manuel de russe, Árpád souligne que les livres au service de l'enseignement-apprentissage d'autres langues étrangères étaient sensiblement moins imprégnées de contenus idéologiques. Cependant, il insiste sur le fait que ces manuels devaient également se conformer aux exigences idéologiques de l'époque. De son côté, Erzsébet attire l'attention sur le rôle d'endoctrinement que peut jouer le manuel auprès des jeunes générations. Elle affirme ne pas avoir été consciente du caractère idéologique du contenu des manuels en tant qu'apprenante mais, avec du recul, elle constate cette influence surtout au niveau de la sélection des documents et ajoute que les textes ne correspondaient pas à la réalité sociopolitique française de l'époque.

Manuel comme vecteur de l'idéologie dominante

Idéologie « à l'état brut »

En accord avec les témoignages des enseignants, notre analyse de contenu de la première série de manuels éditée en Hongrie sous l'ère soviétique, entre 1969 et 1970, nous a permis d'identifier deux catégories dans la transmission de l'idéologie. La première, que nous appellerons ici « idéologie à l'état brut », présente des contenus idéologiques sans aucun lien thématique et/ou culturel avec l'enseignement-apprentissage de la langue cible : le français. Cette idéologie apparaît clairement dans des titres de leçons (par exemple : *La Grande Révolution d'Octobre*[3]*, Le 7 novembre*[4]*, Un village socialiste, Une réunion de pionniers*[5]) et dans des textes qui mettent en valeur, par exemple, les grands événements historiques et l'organisation du système communiste.

> Les pionniers ont 12 commandements. Aujourd'hui le moniteur explique les 6 premiers commandements. Voici les 6 commandements :
>
> 1. Le pionnier est l'enfant fidèle de la patrie, de la République Populaire Hongroise.
>
> 2. Le pionnier renforce l'amitié entre les peuples et défend l'honneur de la cravate rouge.
>
> 3. Le pionnier développe sans cesse son savoir, remplit fidèlement son devoir.
>
> 4. Le pionnier aide là où il peut.
>
> 5. Le pionnier travaille gaiement et sert volontiers la collectivité.
>
> 6. Le pionnier dit toujours la vérité et agit avec justesse.
>
> (Borsányi, Gyurkovits, 1969 : 42-43)

[3]La Révolution d'Octobre de 1917 a conduit en Russie à la prise de pouvoir par les bolchéviks et à l'installation d'un régime léniniste.

[4]Le 7 novembre marque la date de la prise de pouvoir des bolchéviks en Russie. Un texte descriptif du manuel présente cette date comme suit : « Un nouveau monde, le socialisme est né. Un nouvel état, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques s'est formée luttant pour la paix de tous les peuples » (Borsányi, Gyurkovits, 1970 : 78).

[5]Le mouvement des pionniers était une organisation internationale de jeunesse dans les pays communistes.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

L'extrait cité ci-dessus témoigne également du fait que l'idéologie s'y manifeste à l'état brut. Il s'agit de la traduction en français des six premiers commandements des pionniers, organisation de jeunesse communiste, qui prônent comme valeurs le sentiment patriotique, l'importance de la discipline et de l'entraide ainsi que le service de la collectivité. Le seul lien établi ici avec l'enseignement du français réside dans la langue employée pour la transmission de l'idéologie.

Ce même constat d'idéologie présentée à l'état brut semble se confirmer par les documents iconographiques qui illustrent les textes. Les images mettent en scène Lénine et le mausolée du chef de l'URSS sur lequel se trouve l'inscription *Lénine* en alphabet cyrillique. Les autres illustrations présentent les pionniers dans leur uniforme avec leur cravate rouge à l'occasion du 7 novembre et la carte des Républiques socialistes soviétiques. Ces images, à l'instar des textes précédents, n'entretiennent visiblement aucun rapport avec l'enseignement-apprentissage du français.

Idéologie contextualisée

La seconde catégorie caractérisant la transmission de l'idéologie est celle que nous avons nommée « idéologie contextualisée ». Par cette dénomination, nous renvoyons à l'idée selon laquelle les contenus idéologiques sont inscrits dans un contexte thématique et/ou culturel lié à l'enseignement-apprentissage du français. Par exemple, la leçon intitulée *Le pionnier aide les autres où il peut* relate un accident de la route, sujet traité habituellement en cours de langue, et se termine par la reprise du titre teinté d'idéologie. D'autres titres de leçons tels que *Le 1er mai au Bois de Vincennes, À la Comédie Française* et *Lettre de Suzanne Doriot sur la vie des vaillants français*[6] font également le lien avec le contexte socioculturel français.

> L'après-midi ils [les pionniers] visitent le musée Carnavalet, surtout les souvenirs de la Révolution de 1789 et la Commune de 1871. […] Mes enfants, voilà un exemplaire de la première édition de l'Internationale – dit le surveillant. Nous la chantons comme vous aux fêtes des ouvriers. […] Et maintenant regardez à droite. Vous trouvez là un portrait qui représente Léon Frankel, le grand communard.
>
> – Monsieur, que veut dire le mot : communard ?
>
> – Les communards ont fait la Commune de Paris et ont lutté pour elle, en un mot ils étaient des communistes.
>
> […] Les pionniers ont regardé avec intérêt les souvenirs de la première commune du monde que Lénine trouvait aussi très importante.
>
> (Borsányi, Gyurkovits, 1970 : 75-76)

[6] L'Union des vaillants et vaillantes était une organisation de jeunesse liée au Parti communiste français. Elle est décrite dans le manuel comme « une organisation démocratique pour les jeunes Français » (Borsányi, Gyurkovits, 1969 : 68).

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

L'extrait figurant ci-haut est tiré d'un texte qui raconte la visite de la capitale française par un groupe de pionniers hongrois. Leur programme est composé entre autres de la visite du musée Carnavalet, musée d'histoire de la ville de Paris, où ils observent, et certainement non pas par hasard, les souvenirs de la Commune de 1871. Dans le texte, le rapprochement est vite établi entre un communard et un communiste et on y mentionne également l'intérêt de Lénine pour cette première commune du monde. Le contenu fortement imprégné d'idéologie est donc placé ici dans un contexte culturel français, à savoir la visite de Paris par des pionniers hongrois.

Pour terminer avec cette première série de manuels, nous souhaitons souligner l'importance du lexique qui y est utilisé et dont voici un échantillon : *communiste*, *coopérative agricole*, *cravate rouge*[7], *Internationale*[8], *ouvrier*, *patrouille*[9], *pionnier*, *République Populaire Hongroise*, *socialisme*, *socialiste*, *travail collectif*, *Union Soviétique*, *vaillant*. Ce lexique s'avère particulièrement connoté du point de vue idéologique et est mobilisé non seulement dans les textes de type descriptif mais également dans les dialogues censés être oralisés, voire appris par cœur par les apprenants.

– Qui es-tu ?
– Je suis Robert Oudinot.
– De quelle ville es-tu ?
– Je suis de Bordeaux.
– Es-tu un vaillant ?
– Oui, je suis un vaillant.
– Et toi, qu'est-ce que tu es ?
– Je suis un pionnier hongrois.
– Comment est notre camp ?
– Votre camp est très beau.

(Borsányi, Gyurkovits, 1969 : 21)

Dans le dialogue ci-dessus, nous pouvons constater une certaine confrontation à l'altérité : il s'agit d'une rencontre entre un jeune Français et un jeune Hongrois. Or, l'autre n'est pas perçu comme quelqu'un de très différent mais plutôt comme quelqu'un de familier : c'est un vaillant qui rencontre un pionnier, les deux étant communistes[10]. La mémorisation des dialogues de ce type a pu contribuer de manière efficace à l'intériorisation des valeurs par les apprenants.

Enfin, remarquons l'omniprésence de l'idéologie communiste par la reprise d'un élément d'un slogan socialiste : « Le pionnier travaille gaiement et sert la collectivité ».

> Tout le monde travaille gaiement et vit bien dans cette ville socialiste.
> Tout le monde fait gaiement ses 8 heures.

[7] La cravate rouge faisait partie de l'uniforme des pionniers.

[8] L'Internationale est un chant révolutionnaire qui symbolise les luttes sociales à travers le monde. Elle a été l'hymne national de l'URSS entre 1922 et 1944.

[9] Les patrouilles servaient de structure de base pour le mouvement des pionniers.

[10] Comme un texte descriptif du manuel le remarque, « [u]ne grande amitié unit les vaillants aux écoliers des pays socialistes » (Borsányi, Gyurkovits, 1969 : 69).

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

> Partout aux champs on travaille gaiement.
> Les élèves ont obéi à leur professeur et ils sont allés gaîment à la maison.
> Pour commencer le chœur chante de gaies chansons sur la belle nature.
> À une heure on est gaiement retourné à la maison.

Comme les phrases précédentes en témoignent, l'adverbe *gaiement* et l'adjectif *gai* sont recontextualisés de nombreuses fois au sein des manuels de la série et semblent être au service de l'appropriation des valeurs par le biais de la répétition.

Tous les exemples évoqués au fil de notre analyse, qu'ils appartiennent aux catégories que nous avons nommées « idéologie à l'état brut » ou « idéologie contextualisée », sont au service de la diffusion des valeurs dominantes de l'époque.

Manuel comme outil de résistance

Si cette première série de manuels que nous venons d'analyser a été publiée en Hongrie à la fin des années 1960, nous nous intéresserons par la suite à une autre série parue dix ans plus tard, durant la dernière décennie du régime soviétique caractérisée par certains assouplissements idéologiques[11]. Son auteur a affirmé dans le cadre de notre entretien qu'il souhaitait marquer une rupture avec les manuels du système soviétique en concevant sa propre série.

> Péter (75 ans) – […] les manuels, qui étaient en service avant les miens, étaient des produits très typiques de l'éducation du système de république populaire, socialisme, etc. Et là, ça a commencé à une époque où il y avait un petit espace de liberté qui s'est créé.
>
> Péter (75 ans) – […] je pouvais user de la faiblesse des méthodes de la dictature pour me libérer et pour libérer les élèves, et puis pour parler librement. Et il n'y a pas du tout de slogan socialiste parce que le programme défini par les autorités et le système, c'était évidemment… là, il faut approfondir les enseignements socialistes, l'homme socialiste, la morale de l'homme socialiste, etc. Je m'en fichais !
>
> Péter (75 ans) – […] l'introduction de l'humour grotesque, les dialogues vivants, les situations qui ne sont pas contre-nature et puis l'emploi des sketchs. […]

D'après son témoignage, l'auteur a cherché à aller à l'encontre des valeurs socialistes apparaissant dans les manuels précédents dans le cadre des situations caractérisées par lui-même comme étant « contre-nature ». Ainsi, on peut considérer l'élaboration de sa série de manuels comme un acte politique de résistance pour libérer la parole.

La série de Péter est conçue autour d'un feuilleton qui met en scène les aventures d'un jeune Hongrois en France. Comme les quelques titres de leçons en témoignent (*Daniel arrive à Paris, Achetons des cadeaux, Papa prépare le petit déjeuner, M. Marchand*

[11] Ajoutons pour la précision que par rapport aux autres pays du bloc soviétique la Hongrie disposait d'un peu plus de « liberté », c'est pourquoi elle a été surnommée à partir des années 1970 comme « la baraque la plus gaie du camp ».

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

et le vin rouge, L'Hôtel des Temps Modernes), il n'y a aucune référence à l'idéologie communiste à ce niveau.

> (Au Centre Pompidou)
>
> *Daniel* : Numéro 678. Regardons dans le catalogue. Qu'est-ce que c'est ? … Ah oui, c'est un portrait d'homme.
>
> *Laurent* : C'est sérieux ? Ça devrait représenter un visage ?
>
> *Daniel* : Pour comprendre la peinture non-figurative, il faut avoir de l'imagination.
>
> *Laurent* : J'y vois seulement des lignes et des couleurs.
>
> *Daniel* : Regarde bien : C'est le nez, là les oreilles…
>
> *Laurent* : Celles-là ? Il en a trois, le pauvre… Dis, et ces points verts ? Tu ne vas pas me faire croire que ce sont ses yeux ?
>
> *Daniel* : Mais si, exactement. Bravo. […]
>
> (Pataki, 1980 : 98)

Le dialogue cité ci-dessus présente une visite de musée, celle du Centre Pompidou, et peut être mis en parallèle avec la situation autour du musée Carnavalet que nous venons d'analyser. Ici, les personnages parlent de peinture non-figurative, observent un tableau et discutent de l'importance de l'imagination. Il s'agit d'une approche visiblement différente de la série précédente, ce qui peut s'expliquer par l'objectif déclaré de l'auteur de la série, à savoir celui de mettre sous silence l'idéologie communiste.

Si Péter a déclaré qu'il voulait éviter dans sa série toute référence à l'URSS dont faisait partie la Hongrie à l'époque, il semble proposer une ouverture vers un autre monde, comme par exemple celui de la francophonie avec entre autres des textes intitulés *Le français au Maghreb*, *Des Suisses parlent de leur pays*, *Le Québec*, *Contes algériens*, etc. Le fait de présenter une telle ouverture vers le monde francophone relevait de l'inédit dans un pays comme la Hongrie qui était complètement fermé à l'Ouest, derrière le rideau de fer, au début des années 1980.

Malgré la volonté affichée de Péter d'exclure l'idéologie dominante de ses manuels, sa série contient tout de même des références explicites aux idées de l'époque. Lors de l'entretien, l'auteur a évoqué la question du contrôle de la publication des manuels par la maison d'édition centrale en montrant ses capacités de persuasion face au représentant du système politique.

> Péter (75 ans) – […] je me suis beaucoup débattu avec la femme qui était chargée à la maison d'édition centrale qui disait que : « il faut omettre ça ». J'ai insisté, j'ai insisté et puis j'ai toujours obtenu ce que je voulais. […]

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

Pendant notre analyse, nous avons relevé quelques exemples témoignant de la présence de l'idéologie dans les manuels de Péter, par exemple dans le cas d'une explication grammaticale sur la place de l'adjectif (*un homme grand : 1,95 m, un grand homme : Lénine*) ou d'un QCM (*Quel est le journal du Parti Communiste ? 1. Le Figaro, 2. L'Humanité, 3. Le Monde*)[12]. D'autres exemples à la présence de l'idéologie sont un texte sur le Parti communiste français que les apprenants devaient traduire ou une lettre, reproduite ci-dessous, teintée des idées de l'époque.

> Somlópéterháza, le 27-VI-1980
>
> Cher Laurent,
>
> Nous passons huit jours dans ce petit village avec ma classe. Il fait très beau. Le matin, on travaille dans la coopérative agricole (Chez vous, ça n'existe pas. Mais tu es allée en Union Soviétique, alors, tu connais, peut-être, les kolkhozes. C'est la même chose.) L'après-midi, on fait du sport, on s'amuse bien. Le soir, on peut danser, mais, malheureusement, dans notre classe il y a beaucoup de filles et très peu de garçons. Tu ne veux pas venir ?!
>
> Amitiés, Zsófi
>
> P.S. BONNES VACANCES !!!
>
> (Pataki, 1979 : 218)

Cette deuxième série de manuels, publiée environ dix ans avant la chute du mur de Berlin, s'est avérée un réel outil de résistance face à l'idéologie dominante de l'époque, même si, en raison des règles relatives au contrôle des publications, ces manuels contenaient également quelques renvois explicites aux idées de l'époque.

« Retour » vers l'Europe

Système éducatif après le changement de régime (années 1990)

La chute du rideau de fer et la dissolution des régimes soviétiques ont marqué un tournant important dans l'histoire de la Hongrie puisqu'ils ont permis l'ouverture du pays à un autre monde : le monde occidental. Au cours des années 1990, on a aussi assisté à ce qui est communément appelé un « retour vers l'Europe » (Nowicki, 2019). Cette formule fait référence au « retour » aux valeurs de l'Europe de l'Ouest (valeurs démocratiques, éducatives, économiques, etc.). Au niveau du système éducatif, cette ouverture à l'Ouest se manifeste par un certain intérêt envers les méthodologies d'enseignement occidentales. Par ailleurs, la décentralisation des maisons d'édition a

[12]Il convient de remarquer qu'à la suite du changement de régime, lors d'une réédition de cette série de manuels, des modifications ont été opérées. Dans l'explication grammaticale, *Lénine* a été remplacé par *Napoléon*, à la place de la question du QCM figure la suivante : *Quel est le journal qui paraît le soir ? 1. Le Figaro, 2. Libération, 3. Le Monde* et le texte à traduire a simplement été supprimé. Toutes ces modifications témoignent du fait que ces éléments ont été jugés porteurs de l'idéologie de l'époque socialiste.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

contribué à l'élargissement du marché des manuels, « un marché des livres scolaires s'est substitué aux manuels uniques du communisme » (Bajomi, 2017 : 36) et de nombreux manuels édités à l'étranger ont ainsi été importés en Hongrie. Lors de cette période de changement de régime, le système scolaire hongrois est devenu l'un des plus décentralisés d'Europe (Bajomi, 2017).

Manuel comme moyen de s'ouvrir au monde

La première série de manuels publiée à la suite du changement de régime politique était celle d'Angéla qui a partagé avec nous les idées suivantes.

> Angéla (56 ans) – Et puis le monde est déjà devenu beaucoup plus ouvert à l'époque de *France-Euro-Express*, donc on avait déjà ce besoin de montrer des choses. À l'époque, c'était pas forcément ça parce qu'on était un pays fermé, enfermé, qui ne savait pas grand-chose du monde, de l'extérieur.
>
> Angéla (56 ans) – Si quelque chose était conscient, c'est d'essayer de donner quand même une ouverture sur le monde, donc suggérer qu'il faut regarder ailleurs ou regarder plus loin. […] Ce sont les valeurs […] qui nous étaient très importantes. […] Ouverture d'esprit ça c'est sûr, liberté d'expression ça c'est sûr aussi et bon pour moi c'est important aussi l'humour.

Dans l'entretien que cette autrice de manuels nous a accordé, elle a souligné l'importance de « ce besoin de montrer des choses » dans un pays qui était pendant des décennies fermé à l'Ouest et elle a évoqué des valeurs et idéaux qu'elle souhaitait inclure dans ses manuels, tels que « l'ouverture sur le monde », « l'ouverture d'esprit » et « la liberté d'expression ».

Cette troisième série de manuels de notre corpus peut réellement être considérée comme un outil au service de l'ouverture sur le monde. Il nous semble important de préciser qu'il s'agit essentiellement d'une ouverture sur la France car le manuel est construit autour d'une histoire continue dont les protagonistes sont des lycéens français. Cette série de manuels, publiée six ans avant l'adhésion de la Hongrie à l'Union européenne, témoigne également d'une ouverture sur l'Europe, sur les pays occidentaux. L'ouverture se manifeste tant au niveau des titres de leçons (*Le berceau de la France, « Le jour se lève sur ma banlieue… », Horizon Europe, etc.)* et des éléments iconographiques (carte des pays membres de l'Union européenne) qu'à celui des activités proposées. Diverses activités du manuel, comme celles ci-dessous, invitent les apprenants à réfléchir à la question de l'Europe tout en mettant au cœur de leur préoccupation des valeurs fondamentales telles que le droit à la vie, le droit à l'instruction, la liberté d'expression et la liberté d'opinion.

> 3. Tu choisis un des thèmes suivants suggérés par l'Album des droits de l'homme du Conseil de l'Europe et tu fais un petit exposé en choisissant des exemples précis. L'exposé peut éventuellement être suivi de questions ou d'un débat.
>
> - Le droit à la vie est protégé par la loi. […]
> - Nul ne peut se voir refuser le droit à l'instruction.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

> - Tout le monde a droit à la liberté d'expression et à la liberté d'opinion. Chacun a la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées.
>
> 4. Vous simulez un jeu télévisé dont les questions portent sur l'Europe.
>
> 5. Imaginez une enquête en Hongrie sur l'intégration dans l'Union européenne. Vous simulez des interviews et vous préparez ensuite une synthèse pour une émission de radio.
>
> (Soignet, Szabó, 1998 : 177)

Les types d'activités (l'exposé, le débat et l'interview) favorisent la prise de parole des apprenants et leur participation active afin de contribuer à l'inculcation des valeurs évoquées.

En plus de l'ouverture, cette série de manuels se caractérise également par une volonté de sensibilisation à l'altérité. L'altérité est prise ici dans un sens large englobant entre autres la diversité des situations sociales (par exemple la situation de précarité dans le cas du témoignage d'une femme SDF ou du logo de l'assocation des Restos du Cœur) et la diversité des origines (comme en témoignent diverses photos et l'affiche de l'association SOS Racisme).

Conclusion

Au fil de nos analyses de trois séries de manuels de FLE hongroises, nous avons souhaité démontrer que le manuel fontionnait à la fois comme un reflet des évolutions sociopolitiques du pays et comme un acteur de celles-ci. Ces trois séries présentent trois positionnements politiques différents auxquels sont attachées diverses valeurs que les manuels visent à transmettre aux jeunes générations. La première série, éditée à la fin des années 1960, avait pour objectif principal la diffusion massive de l'idéologie dominante (l'idéologie marxiste-léniniste) en se concentrant sur les valeurs comme l'amour de la patrie, l'importance de l'entraide et le service de la collectivité. Publiée dix ans plus tard, encore sous l'ère soviétique, la deuxième série remplissait avant tout la fonction d'outil de résistance face au système politique avec quelques « résurgences » des idées de l'époque. Enfin, la dernière série de manuels proposait une ouverture sur l'Europe en mettant en valeur des libertés fondamentales mais aussi la sensibilisation à l'altérité.

Ce présent travail pourra se prolonger dans une comparaison avec d'autres séries de manuels de FLE publiées dans la région d'Europe centrale et orientale afin de cerner des ressemblances et des différences entre les pays et de contribuer à la rédaction de l'histoire collective de cette « Autre Europe » sous le prisme des manuels scolaires.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

Bibliographie

Bajomi, Iván (2017) « Réactions suscitées par les mesures éducatives d'un régime de plus en plus autoritaire. Le cas de la Hongrie », *Éducation et sociétés. Revue internationale de sociologie de l'éducation*, vol. 39, No 1, Éditions De Boeck Supérieur, France, p. 35-51. doi : 10.3917/es.039.0035

Bajomi, Iván (2018) « Guerres de manuels scolaires en Hongrie », *Revue internationale d'éducation de Sèvres*, No 77, France Éducation International, France, p. 123-133. doi : 10.4000/ries.6151

Bento, Margaret (2019) « Enseignement de la grammaire dans les manuels de français langue étrangère et approche actionnelle », *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, No 59, UGA Éditions, France, p. 1-13. doi : 10.4000/lidil.6465

Brugeilles, Carole ; Cromer, Sylvie, *Comment promouvoir l'égalité entre les sexes par les manuels scolaires ? Guide méthodologique à l'attention des acteurs et actrices de la chaîne du manuel scolaire*, UNESCO, France, 2008.

Choppin, Alain (1980) « Histoire des manuels scolaires : une approche globale », *Histoire de l'éducation*, No 9, ENS Éditions, France, p. 1-25.

Choppin, Alain, *Les Manuels scolaires : histoire et actualité*, Hachette Éducation, France, 1992.

Kaufmann, Jean-Claude, *L'entretien compréhensif*, 3e édition, Armand Colin, France, 2011.

Memaï, Atfa ; Rouag, Abla (2017) « Le manuel scolaire : au-delà de l'outil pédagogique, l'objet politico-social », *Éducation et socialisation. Les Cahiers du CERFEE*, No 43, Presses universitaires de la Méditerranée, France. doi : 10.4000/edso.2014

Mollo-Bouvier, Suzanne ; Pozo-Medina, Yvonne, *La discrimination et les droits de l'homme dans les matériels didactiques. Guide méthodologique*, UNESCO, France, 1991.

Molnár, Andrea (2000) « L'enseignement en Hongrie », *in* Szende, Thomas (dir.), *La Hongrie au XXe siècle : regards sur une civilisation*, L'Harmattan, France, p. 311-330.

Nowicki, Joanna (2019) « Europe, mondialisation et populismes », *Hermès. La Revue*, vol. 85, No 3, CNRS Éditions, France, p. 155-161. doi : 10.3917/herm.085.0155

Puren, Christian (2010) « Les manuels récents de français langue étrangère : entre perspective actionnelle et approche communicative », *FULGOR. Flinders University Languages Group Online Review*, vol. 4, No 2, Flinders University, Australie, p. 34-54.

Wagnon, Sylvain (dir.), *Le manuel scolaire, objet d'étude et de recherche : enjeux et perspectives*, Peter Lang Verlag, Suisse, 2019.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236